

(271 recto)

Jouen ar Bornic. (1)

Chanson qui m'a été chantée dans
le courant de cet été par une vieille
couturière de 79 ans.

Jouan ar Bornic ar deus grêt
Ar pes na rafê dez a bet,
Neus sevret eur lest a dri estel
En jardin e dad, voar eur vratel

Pa oë achu e lest gant ar,
a taoulinas a dost dezan,
Da bidi Ition a Pors-gouen
ma kouchê eur veach e blaneten.

Gant poën e beden achuet,
Ma voa e lest amhostéet,
ma voa e lest voar e chostê,
Da ziscouei da Jouan a veuchê.

Jouan ar Bornic a lavarê
Da Jouan ar Petit a neuzê :
" Jouan ar Petit, ma mignon quer,
" Groa moyen ma chomin ar quer ;

(271 verso)

" Ae a spou euz habit neve,
" Ar chaerian a voa ar chontre ;
" Var berret Penvenan pa arriou
" Na vou hini bet en trémenou . »

(1). - Le titre est écrit d'une encre plus noire, et je crois reconnaître l'écriture du D^r Halliquen. - Celui qui a écrit le manuscrit - un correspondant inconnu de Peng. - n'a donné de titre à la quere. - L'encre du titre (ff^{os} 271-274) a pâli.

Evoan ar Petit a lavarê
 D' Evoan ar Bornic a neusê :
 „ Ma Jontric (1) quèr, mar am' c'heret,
 „ Jouannic ar guer a les seet. »

Evoan ar Bornic a lavarê
 D' Evoan ar Petit a neusê :
 „ ~~Ma iont~~ Droucha mat, gant nep a gomso,
 „ Erit Jouannic a iêlo. »

Jouan ar Bornic a lavarê
 Da Vari Penhuel a neuzê :
 „ Adieu ta ! Mari Penhuel,
 „ ni a ia brema da guer Rochel. »

„ Na da Rochel na n' eet quet !
 „ Clesquet eur, al erit monet. » AAT
 — » O drouc a mat gant nep a gomso
 „ Da Rochel, allas ! ni a iêlo.

„ Choaset so martolodet mad ;
 „ Prometet on dê gant ma zad
 „ A pa hoëzfen ~~ha dour eur~~ ha dour a goad,
 „ Ret a vou din mont, a c'hon a vad.

(272 resto)

„ Adieu ta ! mari Penhuël,
 „ mi (2) a ia brema da Rochel.
 „ Choas a rin gouin quer douç a mel
 „ Vit on euret, Mari Penhuël. »

Jouan ar Bornic a lavarê
 De vam dinatur a neuzê :
 „ Darêt (3), ma mam, ma c'halhoëou,
 „ ar re ar croec'h, ar rê a traou.

„ Digoret ma c'houf, sou ar Cosquer (4)
 „ Ebars a zo eur mouchoüer,
 „ Eur mouchoüer lieñ holland
 „ At, en e greis, eur diamant

(1). - D'abord: Jontric ; J écrit en surch. sur J. (2). - Ms. a : mi ; lire : me .
 (3). - Ms. a : Darêt ; lire : Dalet. (4). - D'abord G à l'initiale.

» Roët di' d' Vari Penhuël
~~Da bebinio a via fidel.~~
 » Leret dei beân din fidel,
 » Quêt ma padre ma buë, (1)

(272 verso)

» Roët ay d' Vari Penhuël
 ha leret dei beân fidel.
 » Erit mi, queit a mo a buë,
 » a mo ~~erit~~ (2) hi cals a garante.»

E vam dir ingrat a respontê
 Da Jouan ar Bormic a neuzê :
 » Mari Penhuël n'en dêvo quet,
 » Pe nê gouir na noch quêt dimêt »

» Mar na nomp quet hoas dimezêt,
 » Prometm ober on deus grêt ;
 » Mar deuan birviquen dar vro
 » On daou a vefomp priejo.

» Ma deuan birviquen dar guer
~~On euret a vou grêt ar Gosquer~~
 » # Vou (3) grêt on euret ar Gosquer »
 # Evoan ar Bormic a lavarê
 # D' Varcharit Gouingvarc'h a neuzê :

(273 recto)

» Leal ! Marc'harit Gouingvarc'h,
 » Gan nac'h a chom madou a voalc'h.
 » Gouinis ru ~~re~~ zo en o soiller,
 » A gouin clêret so en o coiller.

» ar gouinis ru, ar gouin clêret,
 » Da evan, Marc'harit, do se'het.»
 » Jouan ar Bormic a lavarê,
 » En (4) he (5) lest neve pa bignê :

» Nac a dut so, ar garido

(1). - Strophe barrée dans le ms. (2). D'abord : erit ; V (de : vit) écrit en surch. sur v (de : erit) ; e (de : erit) est barré : ~~erit~~. (3). - V écrit en surch. sur v.
 (4). - D'abord : Ebars ; n (de : En) écrit en surch. sur ba (de : ebars) : ~~Ebars~~.
 (5). - he, écrit en surcharge sur : ar.

» Es on (1) gouelet o couitat on bro!
 » Mari Penhuel afo ië :
 » A man voar gosté Cre'h-ar-Roué.

» Ac an dour en e diou (2) lagat :
 » Penos a 'hall e 'halon pat !
 Jouan ar Bornic a lavaré
 Mars en e lest neve daré :

» Mi a oël ma mam en he jardin
 » O cunteil col ha louzo fin,
 » Mari Penhuël quer quent a hi
 » Ma plichê da Louë & 'ven gant hi

Evoan ar Bornic a lavaré
 De vap Jouannic a neuzê :
 » Terrubl eo, Jouannic, gouélet
 » Peguen dallet out gant ar meri'let.

(273 verso)

» Petra a (3) dal dit larët ze ;
~~» Rêgout a ri mont quer couls go~~
 » ^{eo dit} Rêgout (4) a ri mont quer couls goude . »
 Ac ~~ar~~ Rochelis a lavaré
 Da Evoan ar Bornic a neuzê :

» Loget mars ar Gosquer vete,
 » Ac a 'chonesset ho pue :
 » Ar Serenen a gânas neuzer ;
 » A na gânant nêmet dan drouc-amzer.

[mars = bars]

» Cânet ar Seren pa garo,
 » Vete ar mès ni a chomo.
 » nû (5) a renq approu hon œuro ;
 » Vete ar mès ni (6) a chomo . »

Ma cargê Evoan ar ~~Petit~~ Bornic

(1). - Le début de ce vers est difficile à lire : E zo ?

(2). - i (de: diou) en surch. sur a (d'abord: daou). (3) a est ajouté.

(4). - D'abord: Rengout. - Le t de Ret, écrit en surch sur l'n.

(5). - Mot difficile à lire. (6). - Peut-être faut-il lire: m' (au lieu de: ni).

Bean sentet urs Evoan ar Petit
 ha bea trohet ar ouern vras
 O disê goneët o vuc hoas.

274 recto)

Chetu beuet ar verdeidi,
 Ac ar lestet ol nemet tri.
 Map Bertram Oëram, a Vuqueles,
 Map ar Petit, map an Ollieren.

- 2 Cri a vise nep na vuelchê,
 1 Mars en Peroënan pa horichê,
 O oëlet ar seiz intanves,
 O hantrien an ilis assembles.

Iman voar nuquent, pe voar dor,
 A zou chomet a vinor.
 Marcharit Guingnvarch, ar h'roec vitan
 hōnnes (1) a zo carvaouet, heb doan;

Beuet he vried, ac he lest,
 hi map Jouan, ac he map Jelvest.
 Gouëlet intanves, a hatgouëlet,
~~Rue~~ hoh (2) amzer vad a sou tremenet!

mes ma carje ar Duignevarchen
 Douguen he chanvou pep dar ben,
 A vizê dimêt da Sallio,
 Pe deuz Marchadour a Roscoff.

274 verso)

Ma arrife ar Bornic ar guer
 A ve zouët voar e amzer:
 car eur messaer deñvet ha moch
 A goubc gant e bried an nos.

Gouëlet a rafe eur messaer
 Mars en e oële, ar Gosquer.
 ha map ar Ru (3) a lavare
 Da Varc'harit Oign' varc'h euy de a oë :

(1). - "hōnnes" écrit en surch. sur un mot illisible.

(2). - h, ajouté devant: oh.

(3). - Je ne suis pas sûr de ce mot Ru.

152

Pa oa bev Evoay ar Bormic,
 Marc'harit, houi a oa Manevic
 houi a oa maquet quer mignon,
 na zeb^hac'h quet a souben ognon

Na zeb^hac'h quet a souben ognon,
 Na quer neubet a quic cochon.
 Brema, Marc'harit, houi a debc'h
 Col dishôlén, ~~hac'h~~ 'r (1) brignon ganté!

[paraît inachevée.
 pas de trad. française.]

(1). - "hac" barré, et "r" ajouté : de la même encre noire (l'encre du texte a pâli).